

Porównanie tłumaczeń Liczb 21:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Sychon jednak nie pozwolił Izraelowi przejść przez swoją granicę;* zebrał Sychon natomiast cały swój lud i wyszedł, aby zetrzeć się z Izraelem na pustyni, przybył do Jahaz** i (tam) natarł na Izraela. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Sychon jednak odmówił Izraelowi zgody na przekroczenie granic. Ponadto zebrał siły i wyruszył na pustynię do walki. Przybył do Jahas i tam natarł na Izraela.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Sichon jednak nie pozwolił Izraelowi przejść przez swoją granicę; Sichon zebrał cały swój lud i wyszedł przeciw Izraelowi na pustynię, a gdy przyszedł do Jahazy, stoczył bitwę z Izraelem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale nie pozwolił Sehon Izraelowi iść przez granice swoje; i zebrawszy Sehon wszystkich lud swój, wyciągnął przeciw Izraelowi na puszcę, a gdy przyszedł do Jahazy, zwiódł bitwę z Izraelem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Który nie chciał dozwolić, aby przeszedł Izrael przez granice jego, i owszem, zebrawszy wojsko wyjechał przeciwko na puszcza i przyjechał do Jasa, i walczył przeciw jemu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Sichon jednak nie dał Izraelitom przejścia przez swoją ziemię. Sichon zgromadził całe swoje wojsko i skierował się ku pustyni, by zastąpić drogę Izraelitom. Przybył do Jahsa i uderzył na Izraela.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz Sychon nie pozwolił Izraelowi przejść przez swoją ziemię, przeciwnie, Sychon zgromadził cały swój lud, wyszedł na pustynię przeciwko Izraelowi, dotarł do Jachas i ruszył do boju przeciwko Izraelowi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lecz Sichon nie pozwolił Izraelowi przejść przez swoją ziemię. Zgromadził cały swój lud i wyprawił się przeciwko Izraelowi na pustynię, a gdy dotarł do Jahsy – zaatakował Izraela.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Sichon nie zgodził się jednak na przemarsz Izraelitów przez swoją ziemię. Zgromadził całe swoje wojsko i wyruszył na pustynię przeciwko Izraelitom. Kiedy przybył do Jahsa, uderzył na nich.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Lecz Sichon nie pozwolił Izraelowi przejść przez swój kraj. Zebrał bowiem Sichon cały swój lud i wyruszył naprzeciw Izraela na pustynię, a kiedy dotarł do Jahca, wszczął walkę z Izraelem.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Ale Sichon nie pozwolił Jisraelowi przejść przez swoje granice. Sichon zebrał cały swój lud i wyszedł na pustynię naprzeciw Jisraela. Przyszedł do Jachca i walczył przeciw Jisraelowi.

¹⁾ PS dod. <x>50 2:31</x>.

²⁾ Jahaz : być może wsp. Khirbet Umm el-Idham, ok. 8 km na pn od Dibonu (<x>50 2:32</x>; <x>290 15:4</x>; <x>300 48:34</x>), być może inna nazwa Jachsa, zob. <x>60 13:18</x>; <x>60 21:36</x>; <x>70 11:20</x>; <x>300 48:21</x>; <x>130 6:63</x>.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І не дав Сіон Ізраїлеві пройти через його околиці. І зібрав Сіон увесь свій нарід, і вийшов стати перед Ізраїлем до бою, і пішов до Ясси і виставили військо проти Ізраїля.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale Sychon nie pozwolił Israelowi przejść przez swoje granice. Nadto Sychon zebrał cały swój lud, wystąpił na pustyni przeciw Israelowi, dotarł do Jahac i stoczył bitwę z Israelelem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A Sychon nie pozwolił Izraelowi przejść przez swoje terytorium, lecz zebrał Sychon cały swój lud i wyszedł naprzeciw Izraela na pustkowie, i przybywszy do Jahacu, zaczął walczyć z Izraelem.